

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś po dniach trzech zwołać do siebie Paweł będących Judejczykami pierwszymi gdy zeszli się zaś oni mówił do nich mężowie bracia ja nic przeciwnego uczyniwszy ludowi lub zwyczajom ojczystym jako więzień z Jerozolimy zostałem wydany w ręce Rzymian
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się po trzech dniach, że zwołał on tych, którzy byli pierwszymi wśród Żydów. A gdy się zeszli, zwrócił się do nich: Mężowie bracia,* nie uczyniłem nic przeciw ludowi** ani zwyczajom ojczystym,*** że jako więźnia wydano mnie w Jerozolimie w ręce Rzymian, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś po dniach trzech, (że) zwołać do siebie on* będących Judejczyków pierwszymi**. (Gdy zeszli się) zaś oni, mówił do nich: "Ja, mężowie bracia, nic przeciwnego (nie) uczyniwszy ludowi lub zwyczajom ojczystym, (jako) więziony z Jerozolimy zostałem wydany w ręce Rzymian, ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś po dniach trzech zwołać do siebie Paweł będących Judejczykami pierwszymi gdy zeszli się zaś oni mówił do nich mężowie bracia ja nic przeciwnego uczyniwszy ludowi lub zwyczajom ojczystym (jako) więzień z Jerozolimy zostałem wydany w ręce Rzymian
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po trzech dniach Paweł zwołał przywódców żydowskich. Gdy się zeszli, powiedział: Drodzy bracia, w Jerozolimie wydano mnie w ręce Rzymian jako więźnia. Nie uczyniłem jednak nic przeciwko ludowi ani zwyczajom ojczystym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po trzech dniach Paweł zaprosił przywódców żydowskich. Kiedy się zeszli, powiedział do nich: Mężowie bracia, nic nie uczyniłem przeciwko ludowi i zwyczajom ojczystym, a jednak zostałem wydany w Jerozolimie jako więzień w ręce Rzymian;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po trzech dniach, że zwołał Paweł przedniejszych z Żydów; a gdy się zeszli, rzekł do nich: Mężowie bracia! ja nic nie uczyniwszy przeciwko ludowi i zwyczajom ojczystym, będąc związany w Jeruzalemie, podanym jest w ręce Rzymian;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po trzech dniach zezwał przedniejszych z Żydów. I gdy się zeszli, mówił do nich: Mężowie bracia, ja, nie uczyniwszy nic przeciw ludowi abo zwyczajowi ojczystemu, związany z Jeruzalem podanem jest w ręce Rzymianom.
BT'99	Przekład	Biblia	Po trzech dniach poprosił on do siebie najznakomitszych

¹⁾ <x>510 23:1</x>

²⁾ <x>510 24:12-13</x>; <x>510 25:8</x>

³⁾ <x>510 6:14</x>; <x>510 15:1</x>

⁴⁾ "zwołać do siebie on" składnie: "że on zwołał do siebie".

⁵⁾ "będących Judejczyków pierwszymi" układ logiczny: "będących pierwszymi Judejczyków". Sens: będących pierwszymi nad Judejczykami.

	literacki	Tysiąclecia	Żydów. A kiedy się zeszli, mówił do nich: Nie uczyniłem, bracia, nic przeciwko narodowi lub zwyczajom ojczystym, a jednak wydany zostałem jako więzień: z Jerozolimy w ręce Rzymian,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po upływie trzech dni zwołał on przywódców Żydów, a gdy się zeszli, powiedział do nich: Mężowie bracia, nie uczyniłem nic przeciwko ludowi ani zwyczajom ojczystym, a jednak wydano mnie w Jerozolimie jako więźnia w ręce Rzymian,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po trzech dniach poprosił on do siebie najznakomitszych Żydów. A kiedy się zeszli, mówił do nich: Nie uczyniłem, bracia, nic przeciwko narodowi lub zwyczajom ojczystym, a jednak wydano mnie z Jerozolimy jako więźnia w ręce Rzymian.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po trzech dniach poprosił on do siebie ważniejszych przedstawicieli społeczności żydowskiej. A gdy przybyli, powiedział: „Bracia! Nie uczyniłem nic przeciwko mojemu narodowi ani ojczystym zwyczajom. A jednak uwięziono mnie w Jerozolimie i wydano Rzymianom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po trzech dniach zaprosił do siebie najważniejsze osobistości spośród Żydów. Gdy przyszli, powiedział im: „Ja, bracia, choć nie zrobiłem niczego na szkodę naszego ludu ani przeciwko ojczystym obyczajom, oddany zostałem z Jerozolimy jako więzień w ręce Rzymian.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po trzech dniach Paweł zaprosił do siebie ważniejszych przedstawicieli społeczności żydowskiej, a gdy się zebrali, tak do nich przemówił: - Bracia rodacy! Nic złego nie zrobiłem naszemu narodowi, ani w niczym nie naruszyłem ojczystych obyczajów, a mimo to zostałem aresztowany w Jerozolimie i przekazany w ręce Rzymian.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci zaś po przesłuchaniu chcieli mnie zwolnić, ponieważ nie było żadnego powodu, by wydać na mnie wyrok śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що через три дні Павло скликав знатніших з юдеїв. Коли вони зійшлися, сказав їм: Мужі-брати, хоч я нічого не зробив проти народу або батьківських звичаїв, мене передано з Єрусалима в'язнем у руки римлян,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po trzech dniach zdarzyło się, że Paweł zwołał do siebie przedniejszych Żydów, i gdy się zeszli, powiedział do nich: Mężowie, bracia, ja nie uczyniłem nic wrogiemu ludowi lub ojczystym zwyczajom, lecz jako więzień z Jerozolimy, zostałem wydany w ręce Rzymian.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po trzech dniach Sza'ul zwołał zebranie miejscowych przywódców żydowskich. Kiedy się zgromadzili, rzekł im: "Bracia, choć nie uczyniłem niczego ani przeciwko naszemu ludowi, ani przeciw tradycjom naszych ojców, uwięziono mnie w Jerozolimie i oddano Rzymianom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże w trzy dni później zwołał on przedniejszych Żydów. Kiedy się zgromadzili, przemówił do nich: "Mężowie, bracia, mimo iż nie uczyniłem nic wbrew ludowi ani zwyczajom naszych praojców, to jednak

			zostałem jako więzień wydany z Jerozolimy w ręce Rzymian.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Trzy dni później Paweł zaprosił do siebie miejscowych przywódców żydowskich. Gdy się zebrali u niego, przemówił: —Przyjaciele! Nie uczyniłem nic przeciwko naszemu narodowi ani tradycjom, choć w Jerozolimie aresztowano mnie i wydano Rzymianom.